



**කස්තීරම**  
**වී වී කුරුපු**

**පරිවර්තන සාහිත්‍යයේ**  
**සම්බාධක**

පවත් ගුණිතයක් ඉංග්‍රීසි භාෂාව ඔස්සේ සිංහල භාෂාවට පරිවර්තනය කිරීමේදී දෙවරක් තමා බා හෝ වෙනත් ලෙස ගෝවා ගෙයියක් වීමේ ආපදාව පහළ වෙයි”

මේ ජේ.ආර්.පී. සුරියපෙරුමගේ ප්‍රකාශයකි. එය ලියා ඇත්තේ මෙන් “අන්ධකාර” පරිවර්තනයට ඔහු සැපයූ පෙරවදනෙහි ය.

පරිවර්තන සාහිත්‍යය ගැන කියන්න මගුලේ ප්‍රකාශය අර්ථවත් ප්‍රවේශයක් ලෙසින් මා දකින්නේ. සිංහලට පරිවර්තනය වූ බොහෝ සාහිත්‍ය කෘති කවර් බසකින් මුලින් ලියැවුණද රූපි කොට ඉංග්‍රීසිය ඔස්සේ අප බසට පිවිසෙන හෙයිනි. මුල් බසින් ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්නා මුද්‍රණ දෙන අතිශයෝගය නොකරමි ද යන්න පැහැදිලි කරන ප්‍රකාශයක් අර්ධකාර ඉංග්‍රීසියට ගැන “මාර්තා ඒවරි” නම් ලේඛනාව විසින් කර ඇත. ඒ මෙසේ ය.

“මුල් බසෙහි ලා ඵරම් සජීවි ශ්‍රාණයක් කතාවක් තා වදිදෙන සිදුම් භාෂා ප්‍රයෝග සහ පොදු වචන පසුරා ඉදිරිපත් කිරීමට සිදුළු පරිවර්තනයක් සමත් වන්නේ නැත.”

පරිවර්තනයක් ඔස්සේ එනවිට මුල් පොතේ නිමුණු ඇදහිය හා ව්‍යාකාරික කොතෙක් දුරට රසිකයාට නොලැබී යද්දැයි යට කී කියමනෙන් අනුමාන කළ හැකිය.

කවර බසකින් වුවද සාහිත්‍ය නිර්මාණයක් අන් බසකට උකතා ගැනීමෙහි ලා පරිවර්තනයට දෙපැත්තකින් අභියෝග එල්ල වෙයි. එක් අතකින් පොතෙහි එන පරිසර ඇදහිය පමණක් නොව ඒ පරිසර උපරා රූපක ඇදිය සාරා ග්‍රහණය කර

ගත යුතුය. අනෙක් අතට එම ඇදහිය උපරා - රූපක ඇදිය දෙවැනි බසට උචිත ඇසුරින් ඉදිරිපත් කළ යුතුය. පදගත පරිවර්තනය හා ඇදහිය පරිවර්තනය අතර වෙනස කැපී පෙනෙන්නේ මෙය ඉටු කරන ආකාරය අනුව ය. පරිවර්තන මගින් සාහිත්‍ය කෘති බහුලව ඇද සිංහලට පිවිසෙන සැටියක් පෙනෙයි. මා අතට

පත් වන්නේ ඒ අතුරින් අනෙකුත් සමඟි. මා පවසන ඇදහිය එසේ මට ලැබෙන කෘති ඇසුරින් පළ කරන බව අවධාරණය කළ යුතුය. එක් කරුණක් මට කිව හැකිය. මා කියවා ඇති සීමිත පොත් සංඛ්‍යාව අනුව වුවද මා දැක්වන ඇදහිය හා විවේචන බොහෝ පරිවර්තනවලට අදාළ වන්නේය.

මගේ නිරීක්ෂණ මට තැනි වශයෙන් දැනුණහොත් දෙක් පාදක කොට කරන්නට වීම එක් අතකින් කණහාලුවකි. අනෙක් අතට මෙබඳු දුබලතා නොපවත්වා සිටීම සාහිත්‍යයට කළයුතු මෙහෙටරක් පහර හැරීමකැයි ද මම සිතමි.

දැනට ජීවත්ව ඇතර හැකි යසබන්දු සමරවීර “නිකිනි සොයා” යනුවෙන් සිංහලට හැඳු ප්‍රජා ජාතික මතාධි මේරි නම් වූ ලේඛකයකුගේ කෘතිය එකකි. සමරවීර සාහිත්‍ය ළැදියකු වුවද නම් දැරූ ලේඛකයෙක් නොවීය. මා වෙත ඇති දෙවැනි සම්මානලාභී කෙටිකතාකරුවකු වූ වෛද්‍ය අජිත් කල්හණ අමරසිංහගේ පරිවර්තනයකි. “දුකි ගැමි දරුවකුගේ කතාවක්” යනුවෙන් ඔහු සිංහලට නගා ඇත්තේ “කාමී යු පාවේ” නම් වූ එන ලේඛකයා විසින් රචනා කරන ලද තම කතාවකි. පරිවර්තකයා තවදුරටත් සිංහල සාහිත්‍යයට වැදගත් සේවයක් ඉටු කිරීමට සමත් නොවෙයි. සමරවීරගේ පරිවර්තනයෙන් (නිකිනි සොයාය) ගෙන හැර දැක්වීමට ඇති නිදසුන් සීමා සහිතය. කිහිපයක් මෙසේය.

“මෙබඳු ප්‍රයෝජනයට මම එක් දෙයක් කියන්නමි.”

“ඔහු හඳුනන බව ඇතිවීමට එම තත්වය

යටතේ ඇයට බලපෑමක් ඇති විය.

තරමක් හෝ ඉංග්‍රීසි දුන්නා පාඨකයාට මේ වාක්‍ය දෙකම ඉංග්‍රීසියට පෙරලා ගත්තාම ඇදහිය වඩා පහසු වෙයි. සිංහල පමණක් දුන් කෙනෙකුට පවා අමාරුවෙන් වටහා ගතහැකි වුවද, සිංහලට පුරුදු සුගම ව්‍යවහාරය දෙතැනම යොදා ගන්නට නිමුණු බව සපු නොවන්නට ඉඩ ඇත. දෙවැනි වැනියේ ඇදහිය සිංහලෙන් කරගෙන ක්‍රම එකකට වඩා ඇති බවද කිව යුතුය.

තවත් එබඳුම නිදසුන් දෙකක් - එසේ කිරීමෙන් ඔවුන් දෙදෙනා අතර ඇති හිඬය ප්‍රචල් වන බව සත්‍යයක් වුවත් ඇය එම තීරණය ගත්තාය. අම්මා මතක් කළ බවය. හොඳ වෙලාවට වාර්තාව ලියැවුණේ සිංහලෙන් නොවේ. ඉංග්‍රීසි පත්තරයකය. අම්මා මතක් කිරීම කුණු හරපයක් වන්නේ සිංහලෙන් කී විට ය.

ජනතාවකට - භාෂාවකට - කාලාන්තරයක් තිස්සේ භාවිතා කිරීමෙන් ඔප වැටීමෙන් විවිධ ගැඹුරු ඇරැක් හා හැරීම් දුනවන විදියේ වචන පමණක් නොව විගන්ති කියමන් පුරුදු වන්නේය. එකකු වන්නේය. භාෂාවට හුරු නොවූවකුට - පිටස්තරයකුට - එබඳු වචනයක නොහොත් කියමනක හරය ඇල්ලා ගන්නට බැරිය. භාෂාවක විශේෂ ව්‍යහාර සම්ප්‍රදාය නොහොත් කෙබඳු ප්‍රයෝග වශයෙන් හැඳින්වෙන්නේ මෙබඳු දේය. මුලින් මා උපුටා දැක්වූ වාර්තා ඒවරි නමැති ඉංග්‍රීසි ලේඛකාවගේ ප්‍රකාශයේ “පොදු වචන” යනුවෙන් හඳුන්වන ලද්දේ භාෂාවකට විශේෂ වූ මෙබඳු ව්‍යවහාරය. වසර ගණනාවක් විනයේ ජීවත් ව එන භාෂාව හා සමාජය පිළිබඳ ප්‍රචල් අවබෝධයක් ලබා සිට ඇයට වුවද එන භාෂාවේ සියුම් යෙදුම් ග්‍රහණය කර ගෙන ඉංග්‍රීසියට හැරීම පුළුල් වූ බවත් ඇය කියා තිබුණේය.

සමරවීර හා අමරසිංහ යන ලේඛකයන් දෙදෙනාගේ පරිවර්තනවලින් එන උපුටා දැක්වූ නිදසුන් සාහිත්‍ය කෘතියක් පරිවර්තනය කරන්නන් අතින් සිදුවිය හැකි “ප්‍රමාද දෝෂයක්” නොදිනි ඉස්මතු කර දැක්වෙයි. සාහිත්‍ය නිර්මාණයකින් ආස්වාදයක් ලබන්නට යන පාඨකයාට එහි එන වර්ත හා අවස්ථා තුළට පිවිසීම මෙබඳු බාධක නිසා අසීරු වන්නේය. සිංහලට ආවේණික සිංහලයේ ප්‍රකාශන රෙකෝර්ඩ් උද්දීපනය කරන ව්‍යවහාර - යෙදුම් වෙනුවට “අඩි පය ගනන” වගන්ති යෙදීම් හේතුකොට ගෙන පාඨකයා ස්වාභාවික - සුගම - සිංහල වචනට ආනන්දකයකු ද වන්නට බැර නැත.

**SRI LANKA HIGH COMMISSION**  
**Notice for the applicants for Citizenship Certificates/Birth Certificates**

This High Commission has received a number of Citizenship Certificates/Birth Certificates which have been returned to the High Commission due to changes in postal addresses of the recipients.

Sri Lankans those who have submitted their applications to this High Commission six months ago or before and have not received Citizenship Certificates/Birth Certificates so far are kindly requested to contact this High Commission with details including applicant's name, Passport No. or Driver Licence No. child's1 children's name, current address and date of submitting the application (if available) along with a self-addressed registered cover.

Sri Lanka High Commission  
No. 35, Empire Circuit  
Forrest, ACT 2603  
Tel: (02) 6239-704112  
Fax: (02) 6239-61 66  
E mail: admin@slhcaust.or.gov

**High Commissioner**  
**Sri Lanka Commission**

- කොහොමද අම්මෙ ප්‍රශ්න 45 කට උත්තර දෙන්නෙ විනාඩි 25 කිත් !!!
- ඇයි බැරි !!!

**Accelerated Learning Scholarship Coaching** | **itsa / acer tests**

- We help you to develop your child's potential beyond the level of their school curriculum while building up the level of confidence
- Acceleration allows students to progress more quickly through some of the testing programs

**Year 3, 4, 5 and 6 – small groups**  
Reading Comprehension  
Essay writing skills  
Mathematics Fundamentals  
Problem solving skills

**Year 7 and 8**  
Verbal / Numerical Reasoning  
Reading comprehension  
Mathematics  
Analytical / Creative Expression

**Year 9 and 10**  
**VCE**  
Group classes  
**INDIVIDUAL LESSONS**

- Two locations - Airport West / Sunshine - Very competitive fees
  - Register your interest with your child details
- Contact: (03) 93111763      0411 569811**

**WE STRONGLY BELIEVE IN THE EXCELLENCE OF EDUCATION**

